СТРУКТУРНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ОКСЮМОРОНОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ПО МОДЕЛИ СЛОВОСОЧЕТАНИЯ, В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

STRUCTURAL CLASSIFICATION OF OXYMORONS FORMED ACCORDING TO THE PHRASE MODEL IN THE ENGLISH LANGUAGE BY THE EXAMPLE OF MOVIE TITLES

УДК 81

Малярова Инна Александровна, Старший преподаватель, Мытищинский филиал МГТУ им. Н.Э. Баумана, Россия, г.Мытищи. E-mail: malyinna@mail.ru

Inna Malyarova, Senior Lecturer, Mytishchi Branch of Bauman Moscow State Technical University, Mytishchi, Russia

Аннотация

В данной статье рассматривается понятие оксюморона, основные модели и структурная классификация оксюморонов, образованных по модели словосочетания и использованных в названии фильмов на английском языке.

Abstract

This article deals with the concept of an oxymoron, the main models and the structural classification of oxymorons formed according to the phrase model and used in the title of films in English.

Ключевые слова: оксюморон, структурная классификация оксюморонов, модель словосочетания, названия фильмов.

Keywords: oxymoron, structural classification of oxymorons, word phrase model, the titles of films.

В любом языке существует огромное количество стилистических фигур, которые автор использует в речи с определенной целью. Среди них можно выделить оксюмороны. Оксюмороны используются в речи для выражения характеристики предметов, явлений и фактов окружающей жизни, совмещающих противоположные качества. Авторы используют данную стилистическую фигуру речи для усиления выразительности, для привлечения и поддержания интереса и внимания читателя.

В лингвистике существует несколько определений оксюморона. Согласно «Словарю иностранных слов» оксюморон – это стилистическая фигура, сочетающая в себе контрастные слова, которые создают неожиданное смысловое единство. Согласно литературной энциклопедии терминов и понятий оксюморон, оксиморон [греч. - «острая глупость»] – стилистическая фигура, состоящая в сочетании несочетаемого по смыслу; противоречивое единство, разновидность парадокса. В словаре лингвистических терминов это понятие означает стилистическую фигуру, состоящую в соединении двух понятий, противоречащих друг другу, логически исключающих одно другое, в результате которого возникает новое смысловое качество. В некоторых случаях мы можем заявить, что оксюморон – это сочетание антонимов. Согласно википедии, антонимы – это слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные лексические значения. В подтверждение вышесказанного, мы можем привести такой пример как “ Best worst movie”, американский документальный фильм 2009 года с соответствующим русским переводом «Лучший фильм из худших». Здесь мы видим в основе оксюморона “ best worst” прямое противопоставление двух прилагательных со значением «качества предметов». В следующем примере, в названии комедии “Wet hot American summer” в основе оксюморона прилагательные, но - описывающие разные

признаки одного и того же слова «summer», которые не являются прямыми антонимами. В названии фильма “True lies”, с переводом на русский язык «Правдивая ложь», в основе противопоставления слова, не являющиеся антонимами, они принадлежат разным частям речи. Рассмотрев примеры оксюморонов – названий фильмов, нужно отметить, что в большинстве случаев оксюморон представляет собой сочетание разных частей речи (чаще прилагательное + существительное), а значение оксюморона не основано на противопоставлении какого-то одного признака или качества.

Оксюморон – всегда уникален, содержит элемент неожиданности, это всегда авторская выдумка. Некоторые их них становятся фразеологизмами, например название фильма “Inside out” («Наизнанку») и достаточно широко употребляются в речи. Уместное употребление оксюморонов в художественном тексте создает определенный авторский стиль, а умение точно и образно перевести оксюмороны говорит о высоком уровне владения языком. Человек, начинающий изучать английский язык, не всегда может понять значение необычного словосочетания или предложения правильно, посчитав ошибкой автора.

Оксюморон привлекает к себе внимание читателя, заставляет его сделать паузу, удивиться или задуматься, в случае с названием фильма – может подсказать основную мысль, добавить остроту заголовку, а это значит, что цель автора достигнута, его «заметили». У зрителя появляется желание посмотреть фильм, узнать о чем там пойдет речь, поэтому в руках профессионального кинематографиста парадоксальное название превращается в эффективный инструмент продвижения на рынке фильмов.

Оксюмороны встречаются в разговорной речи, в литературных произведениях, в цитатах известных людей, в названиях литературных произведений, в названиях музыкальных групп, в рекламных роликах, но мы остановимся подробнее на названиях фильмов. Было отобрано и учтено в классификации 62 заголовка фильмов. Проанализировав жанры фильмов, в названии которых использован оксюморон, необходимо отметить, что

большую часть (примерно 70 %) составляют фильмы – триллеры, ужасы, фэнтэзи, 25 % фильмов относятся к жанру комедий, мелодрам, 5 % от всех проанализированных заголовков относятся к жанру мультфильмов. Изначально интерес зрителя привлекает именно «остроумно-глупое» название, появляется желание почитать информацию о фильме, просмотреть актерский состав и трейлер, а в случае с некоторыми фильмами, именно благодаря «оригинальному» заголовку кинокартина становится бестселлером.

Обратив внимание на элементы оксюморона, отметим, что состоит он чаще из двух, гораздо реже нескольких контрастных лексем. Специфика значения и взаимосвязи компонентов оксюморона определяется как семантическое соотношение главного и зависимого, определяемого и определяющего. Наблюдая за структурой оксюморона на примере названий фильмов, мы можем выделить несколько основных его моделей.

1) Модель слова. Слово – минимальная структура оксюморона, производное морфологического способа деривации. Противопоставление скрыто в лексическом значении двух морфем, двух корней сложного слова. Для подтверждения вышесказанного приведем примеры таких фильмов как “Darklight” («Черный свет») , “Oldboy” («Олдбой») и “Braindead” («Живая мертвечина»).

2) Модель словосочетания. Это самая распространенная модель оксюморона, названия фильмов из этой группы составили основу классификации данной стилистической фигуры. В качестве примеров приведем мелодраму “The little giant” («Маленький великан»), триллер “Zero effect” («Нулевой эффект»), комедию “Waking dreams” («Пробуждающие мечты»).

3) Модель предложения. Значение оксюморона может быть выражено в контексте целого предложения, в этом случае он оформлен интонационно, выражает законченную мысль. Такой оксюморон-предложение имеет грамматическую основу. В качестве примеров назовем “Best worst thing that

ever could have happened" («Худшее, что когда-либо могло случиться»), "Fairytale: a true story" («Волшебная история»), "I know who killed me" («Я знаю, кто убил меня»), "You only live twice" («Живешь только дважды»), "The dead don't die" («Мертвые не умирают»), "She is the man" («Она – мужчина»), "My name is nobody" («Меня зовут Никто»), "Never say never again" («Никогда не говори «Никогда»), "Wrong is right" («Неправый прав»), "Shut up and play the hits" («Заткнись и играй хиты»).

Теперь остановимся подробнее на классификации оксюморонов – словосочетаний. В данном вопросе можно ориентироваться на классификацию словосочетаний и предложить разделить оксюмороны по внутренней структуре, по морфологической и синтаксической структуре.

По внутренней структуре все оксюмороны – словосочетания можно разделить на 2 большие группы:

- ядерные (один из элементов господствует над другим, можно задать вопрос от одного, главного слова фразы к другому). Например, "Blue blood" («Голубая кровь»), в данном примере слово "blood" является ядром, определяющим словом. В названии документального фильма "Step into liquid" («Шаги по воде»), слово "step" является главным.
- безъядерные (отсутствие ядра внутри фразы, оба компонента равноправны по отношению друг к другу, нельзя задать вопрос от одного слова к другому). В названии драмы "Giant little ones" («Маленькие гиганты») оксюморон giant little является безъядерным, определяемое слово "ones". Название мелодрамы "Definitely, may be" («Да, возможно…»), а также драму "Day night, day night" («День – ночь, день – ночь») тоже отнесем к этому типу оксюморонов.

По морфологической структуре, то есть по принадлежности слов в составе словосочетания к тем или иным частям речи, оксюмороны можно разделить на 4 группы:

- субстантивно-субстантивные, когда оба слова в составе словосочетания являются существительными. Например, "Hell's angels" («Ангелы ада»),

“Slumdog millionaire” («Миллионер из трущоб»), “Mr. Mom” («Мистер мамочка»), “Man of steel” («Человек из стали»), “A walk in the clouds” («Прогулка в облаках»), “The land before time” («Земля до начала времен»).

- адъективно-субстантивные, в составе оксюморона прилагательное и существительное. Например, “Blind eye” («Слепота»), “Black light” («Черный свет»), “Artificial intelligence” («Искусственный интеллект»), “The quiet storm” («Тихий шторм»), “Cold heart” («Холодное сердце»), “Young adult” («Бедная богатая девочка»), “The neverending story” («Бесконечная история»), “True lies” («Правдивая ложь»), “Still life” («Остановившаяся жизнь»), “A fine mess” («Передряга»), “Bitter sweet” («Сладкая горечь»), “Frozen fever” («Холодное торжество»), “Peaceful warrior” («Мирный воин»), “Practical magic” («Практическая магия»), “Midnight sun” («Полночное солнце»). В названии фильма “Stranger than fiction” («Персонаж») прилагательное употребляется в сравнительной степени.
- адъективно-адъективные, оба слова в составе оксюморона являются прилагательными. Например, “Little big man” («Маленький большой человек»), “X-men: days of future past” («Люди Икс: дни минувшего будущего»), “Little big soldier” («Большой солдат»)
- нумеративно-нумеративные, в том случае, когда оба компонента оксюморона являются числительными. Например, “50 first dates” («50 первых свиданий»), “13 going on 30” («Из 13 в 30»).
- адвербиально-адъективные оксюмороны встречаются, когда речь идет о наречии и прилагательном в составе оксюморона. Название комедийно-приключенческого фильма “Back to the future” («Назад в будущее») тому подтверждение.

По синтаксической структуре, по связи между словами в речевой цепи, оксюмороны – словосочетания можно разделить на две группы:

- непредикативные, в свою очередь подразделяются на сочинительные и подчинительные. В сочинительных словосочетаниях – оксюморонах компоненты объединены сочинительной связью. Мысленно можно

подставить союз “and” между словами фразы, и смысл словосочетания не изменится. В качестве примера приведем заголовок семейной спортивной комедии “Little big league”, другой пример – “Faraway, so close” («Небо над Берлином»). В подчинительных словосочетаниях – оксюморонах компоненты объединены подчинительной связью, одно слово грамматически и по смыслу зависит от другого. В качестве примера приведем следующие заголовки “The living skeleton” («Живой скелет»), “Everlasting moments” («Незабываемые моменты»), “The fallen idol” («Поверженный идол»), “Blast of silence” («Взрыв тишины»), “Eyes without a face” («Глаза без лица»).

- предикативные. К ним относятся такие словосочетания, у которых синтаксические функции обеих составляющих отличны от синтаксической функции всего словосочетания в целом, и в которых по этой причине невозможна подстановка ни одной из частей вместо всего словосочетания. Например, “Dead man walking” («Мертвец идет»), “Eyes wide shut” («С широко закрытыми глазами»).

По результатам работы, описанным в данной статье, можно сделать вывод, что оксюморон достаточно часто встречается в заголовках фильмов. Такие названия имеют явное преимущество и привлекают большее количество зрителей и людей, увлеченных фильмографией. Оксюморон представляет интерес не только с лексической стороны, комбинируя на первый взгляд несопоставимые значения, но и с точки зрения своей структуры. Таким образом, проанализировав множество названий кинофильмов, приходим к выводу, что самой распространенной моделью образования оксюморонов является модель ядерного, непредикативного подчинительного словосочетания с морфологической структурой «прилагательное – существительное».

Список литературы:

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник / И. В. Арнольд. — 13-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 384 с.

2. Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – 800 с.
3. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н.Николюкина. Институт научн. информации по общественным наукам РАН. — М.: НПК «Интелвак», 2001. — 1600 стб.
4. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar / M.Y.Blokh. Moscow, 2004. P. 222-229.
5. English Stylistics. Стилистика английского языка ; учеб. пособие / В.В. Гуревич. — 3-е изд. — М.: Флинта : Наука, 2008 — 72 с.

List of references:

1. Arnold, IV Stylistics. Modern English: textbook / I. V. Arnold. - 13th ed., Erased. - Moscow: FLINT, 2016 .-- 384 p.
2. Egorova T.V. Dictionary of foreign words of the modern Russian language. - M .: "Adelant", 2014. - 800 p.
3. Literary encyclopedia of terms and concepts / Ed. A.N. Nikolyukina. Institute of Scientific information on social sciences RAS. - M .: NPK Intelvac, 2001. - 1600 stb.
4. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar / M.Y.Blokh. Moscow, 2004. P. 222-229.
5. English Stylistics. Stylistics of the English language; study. manual / V.V. Gurevich. - 3rd ed. - M .: Flinta: Nauka, 2008 - 72 p.